



## Stare i nowe w przekładzie

konferencja z cyklu *Imago mundi* (VIII) i *Translatio i literatura* (V)

1 czerwca 2026 r.

ILS, ul. Dobra 55

OBRADY WSPÓLNE Sala 2.118	
9.00-9.30	<b>Rejestracja uczestników</b>
9.30-9.45	<b>Uroczyste otwarcie konferencji, powitanie uczestników</b>
	<b>Obrady plenarne</b>
9.45-10.45	<b>Profesor dr hab. Dorota Urbanek: sylwetka naukowa i dorobek. Kilka słów wdzięczności w wielogłosie</b>
10.45-12.00	dr Agnieszka Podpora (UJ), dr hab. Magda Heydel (UJ), dr Joanna Cieloch-Niewiadomska, dr Maciej Sagata (Biblioteka Narodowa) <b>Internetowa baza polskiej literatury tłumaczonej <i>Ukryta kolekcja</i> – nowe narzędzie do badań bibliograficznych i ilościowych</b>
12.00-13.00	dr hab. Marzena Chrobak, prof. ucz. (UJ) <b>Krótką rozprawa o metodzie krytyki przekładu nazw własnych</b>
13.00-14.00	<b>Obiad (we własnym zakresie) Kawa w przestrzeni wspólnej</b>

## Stare i nowe w przekładzie

konferencja z cyklu *Imago mundi* (VIII) i *Translatio i literatura* (V)

1 czerwca 2026 r.

ILS, ul. Dobra 55

14.00-15.40	<b>SESJA I – sala 1.120 ARCHIWA PRZEKŁADU</b>	<b>SESJA II – sala 1.128 PRZEKŁAD A STOSUNKI UKRAIŃSKO-ROSYJSKIE</b>	<b>SESJA III – sala 2.511 TLUMACZ I AUTOR</b>
	<b>Przewodniczy: dr Agnieszka Podpora</b>	<b>Przewodniczy: dr hab. Marta Kaźmierczak</b>	<b>Przewodniczy: mgr Zuzanna Jaskuła</b>
14.00-14.20	Ewa Kołodziejczyk (IBL PAN) Czesława Miłosza próba tłumaczenia Faulknera	Anna Bednarczyk (UŁ) <i>Tini zaǒymux npeǒkie</i> – powieść – ekranizacja – translacja wobec przekładu międzykulturowego	Joanna Warmuzińska-Rogóż (UŚ) Devi – Jarosz – Frankofonia Literaria, czyli autorka w lustrze tłumacza. Próba syntezy
14.20-14.40	Ewa Nicewicz (UKSW) „Gondole przy piazzecie chlupoczą cicho”. Barbary Sieroszewskiej zapiski z podróży	Józefina Piątkowska (UW) Przekład w czasach zarazy: o tłumaczeniu poezji rosyjskiej po 02.2022	Agata Wicenciak-Szulc (UKW) Paratekst jako przestrzeń współautorstwa? Przypisy w polskim przekładzie literatury Hédi Fried
14.40-15.00	Leszek Małczak (UŚ) Korespondencja Mirosława Krleży z tłumaczami oraz osobami i instytucjami związanymi z przekładami jego dzieł na języki obce	Monika Krajewska (UMK) Liściopadowa opowieść z iście słonecznym epilogiem (na motywach projektu przekładowo-teatralnego)	Jakub Jankowski (UW) Badanie przekładu komiksu na podstawie protokołu retrospektywnego
15.00-15.20	Markus Eberharter (UW) Przekłady Jerzego Kamila Weintrauba z Georga Trakla a ich (polskie) serie przekładowe	Jaśmina Śmiech (UŚ) Kategoria podmiotowości w przekładzie powieści Linor Goralik <i>Bobo</i>	Elżbieta Niewiadoma (AFiB Vistula) Przekład autorski polskich komiksów w XXI wieku: Analiza przekładu polsko-angielskiego <i>Rewolucji</i> Mateusza Skutnika oraz <i>Blanc Cartridge</i> Karoliny Margielewicz
15.20-15.40	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>
15.40-16.00	<b>Kawa w przestrzeni wspólnej</b>		

## Stare i nowe w przekładzie

konferencja z cyklu *Imago mundi* (VIII) i *Translatio i literatura* (V)

1 czerwca 2026 r.

ILS, ul. Dobra 55

16.00-17.40	SESJA I – sala 1.120 DYDAKTYKA PRZEKŁADU	SESJA II – sala 1.128 ETYKA TŁUMACZENIA	SESJA III – sala 2.511 SPOŁECZNE KONTEKSTY PRZEKŁADU
	Przewodniczy: dr hab. Anna Rędzioch-Korkuz, prof. ucz.	Przewodniczy: dr hab. Markus Eberharter, prof. ucz.	Przewodniczy: dr Anna Szczęsny, prof. ucz.
16.00-16.20	Agata M. Balińska (UW)  Nowe narzędzia, stare kompetencje? Narzędzia cyfrowe w kształceniu tłumaczy języka japońskiego	Aleksandra Kalata-Zawłocka (UW), Agnieszka Biernacka (UW)  Przemoc horyzontalna jako wyzwanie zawodowe środowiska tłumaczy języków fonicznych i migowych w Polsce	Agnieszka Szurek (UW)  Jak tłumaczyć manipulację? Dezinformacja w polskich przekładach <i>Władcy Pierścieni</i> J.R.R. Tolkiena
16.20-16.40	Marcin Krawczuk (UW)  Wykorzystanie przekładu tekstu literackiego na zajęciach z języka rzadko nauczanego na przykładzie zajęć z języka amharskiego	Renata Makarska (Uniwersytet Moguncji/Germersheim)  Rola domestykacji w przekładach na języki zdominowane	Tomasz Konik (UW)  O zmienności w podejściu do użycia i przekładu ironii – uzupełnienie i rozwinięcie analizy polskich przekładów krytyki dyskursu biblijnego w książkach Richarda Dawkinsa
16.40-17.00	Agnieszka Włoczevska (UwB)  Tłumaczenie jako element projektu dydaktyczno-popularyzatorskiego „Godzina z baśnią francuską i frankofońską”	Olga Mastela (UJ)  Między prostym językiem a „językobójstwem”, czyli przed czym nas przestrzega Emily Apter w <i>Balkańskiej wieży Babel...</i>	Weronika Sztorc (UW)  Nienajgorszy czy nienajlepszy pomysł? Reforma ortografii w odbiorze tłumaczy literatury
17.00-17.20	Monika Kozub (UW), Michał Koziol (UJ), Martyna Solska (UW)  Gdzie byliśmy – dokąd zmierzamy? Pierwsze kroki w kształceniu tłumaczy polskiego języka migowego (PJM) na poziomie studiów magisterskich na przykładzie specjalności przekład polskiego języka migowego	Marta Kaźmierczak (UW)  Ile tłumacza we wznowionym tłumaczeniu?	Zofia Ziemann (UJ)  Polska proza w angielszczyźnie po 1918 roku z perspektywy historii i socjologii przekładu: założenia, ustalenia, wątpliwości
17.20-17.40	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>
18.00	<b>Kolacja dla uczestników konferencji – w kawiarni UW (Pałac Kazimierzowski)</b>		

## Stare i nowe w przekładzie

konferencja z cyklu *Imago mundi* (VIII) i *Translatio i literatura* (V)

2 czerwca 2026 r.

ILS, ul. Dobra 55

9.45-11.45	<p><b>Nie tylko Szekspir nie pisał po polsku. Stare i nowe pytania o tłumaczenie tekstów nieoczywistych</b> Dyskusja panelowa z udziałem tłumaczy <b>Aula 00.410</b></p> <p><b>Paneliści: Jakub Jankowski, Krzysztof Kowalczyk, Janusz Mrzigod, Magda Schromová</b> Prowadzenie: Weronika Sztorc</p>
11.45-12.00	<p><b>Kawa w przestrzeni wspólnej</b></p>

12.00-13.40	<p><b>SESJA I – sala 1.120</b> <b>PRZEKŁAD MELICZNY</b></p> <p><b>Przewodniczy: prof. dr hab. Anna Bednarczyk</b></p>	<p><b>SESJA II – sala 1.128</b> <b>TŁUMACZENIE KULTUR DAWNYCH I ODLEGŁYCH</b></p> <p><b>Przewodniczy: mgr Agata Balińska</b></p>	<p><b>SESJA III – sala 2.511</b> <b>PRZEKŁAD Z LOTU PTAKA</b></p> <p><b>Przewodniczy: dr Józefina Piątkowska</b></p>
12.00-12.20	<p>Izabela (Zefir) Kobza (UW)</p> <p>Na fali przekładu. Szanty w perspektywie translatologicznej</p>	<p>Anna Zalewska (UW)</p> <p>Jak tłumaczyć poezję japońską? Strategie wobec nowych form w poezji tanka</p>	<p>Marta Buczek (UŚ)</p> <p>Strategie translacji wobec współczesnej literatury słowackiej w przekładzie na język polski</p>
12.20-12.40	<p>Piotr Baleja (UŁ)</p> <p>Przełamując mury palem, czyli o wędrowce katalońskiej pieśni w świecie słowiańskim</p>	<p>Dorota Karczewska, Michał Łach (UW)</p> <p>Zjawisko heterografizmu a przekład literatury japońskiej – analiza porównawcza polskiego i francuskiego tłumaczenia <i>Prawdziwej powieści</i> Minae Mizumury</p>	<p>Ewa Kalinowska (UW)</p> <p>Przekłady literatury afrykańskiej w Polsce – stare i nowe</p>
12.40-13.00	<p>Anna Mach (UW)</p> <p>Wierny przekładzie, ciao! Przypadek polskiej wersji piosenki <i>Bella ciao</i></p>	<p>Eryk Stachurski (UW)</p> <p>Prze/tłumaczenie <i>Nauki Ptahhotepa</i>, proces bez końca</p>	<p>Elżbieta Plewa (UW)</p> <p>Odnalezione w archiwum napisy wstawiane do filmów niemych. Realny początek tłumaczeń filmowych</p>
13.00-13.20	<p>Anna Rędzioch-Korkuz (UW)</p> <p>Forma utrwalona w czasie i przestrzeni, czyli jak przekład zależy od tu i teraz. Analiza polskiej interpretacji musicalu <i>Hair</i> (1967)</p>	<p>Edyta Kopp (UW)</p> <p>Teksty tłumaczone wciąż na nowo: przypadek starożytnego Egiptu</p>	
13.20-13.40	<p><b>dyskusja</b></p>	<p><b>dyskusja</b></p>	<p><b>dyskusja</b></p>
13.40-14.40	<p><b>Obiad (we własnym zakresie)</b> <b>Kawa w przestrzeni wspólnej</b></p>		

## Stare i nowe w przekładzie

konferencja z cyklu *Imago mundi* (VIII) i *Translatio i literatura* (V)

2 czerwca 2026 r.

ILS, ul. Dobra 55

14.40-16.20	<b>SESJA I – sala 1.120 PRZEKŁAD A POZNANIE</b>	<b>SESJA II – sala 1.128 PRZEKŁAD A/ I NOWE TECHNOLOGIE</b>	<b>SESJA III – sala 2.511 PRZEKŁADY STARE I NOWE</b>
	<b>Przewodniczy: dr Agnieszka Szurek</b>	<b>Przewodniczy: prof. dr hab. Małgorzata Tryuk</b>	<b>Przewodniczy: dr hab. Marzena Chrobak, prof. ucz.</b>
14.40-15.00	Maria Mocarz-Kleindienst (KUL)  Napisy kontra wersja lektorska: jak Netflix produkuje dysonans poznawczy u widzów	Jan Marszałek (UW), Barbara Humięcka (UJ)  ChatGPT w kabinie? Prawdopodobieństwo zastąpienia tłumaczy ustnych przez sztuczną inteligencję w opinii Polaków	Izabela Szymańska (UW)  Język niestandardowy w nowych polskich przekładach klasyki anglojęzycznej literatury dla młodych odbiorców
15.00-15.20	Ryszard Wylecioł (UŚ)  Między światami językowymi: Kognitywny profil śląskiego przekładu kafkowskiej <i>Przemiany</i>	Mateusz Narkiewicz (UW)  Przekład literacki w erze generatywnej sztucznej inteligencji: metodologie i kierunki rozwoju	Dorota Guttfeld (UMK)  „Kobieta, którą...” – niejednoznaczność w angielskich przekładach <i>Solaris</i> Lema
15.20-15.40	Edyta Manasterska-Wiącek (UMCS)  O gdybaniu w przekładzie	Magdalena Mitura (UMCS)  Od człowieka do algorytmu i... z powrotem? Tłumacz literacki w perspektywie tłumaczenia automatycznego	Zuzanna Jaskuła (UW)  Czy pierwszy przekład przeciera szlak drugiemu? <i>Sanctuary</i> Williama Faulknera po polsku
15.40-16.00	Tadeusz Skwara (UW)  Wszystkiemu winny jest tłumacz? O trzech rodzajach translacji w powieści <i>Barbara oder Die Frömmigkeit</i> Franza Werfla i ich związkach z polityczno-literacką aktywnością pisarza	Adrian Zarzecki (UW)  Przekraczanie granic płci: niebinarność w lokalizacji gier wideo	
16.00-16.20	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>	<b>dyskusja</b>
16.20-16.40	<b>Zakończenie konferencji</b>		